

**Рукописный перевод “Notitia Linguae Sinicae” Ж. Премара из отдела редких рукописей библиотеки Казанского университета**

*Диана Мисбахова Радиковна*

*Студент (бакалавр)*

Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань, Россия

*E-mail: misdiana9@yandex.ru*

В XVIII - начале XX вв. в Казани, в связи с её удобным географическим положением, формировалась и развивалась система организации востоковедения. Научная и педагогическая деятельность востоковедов значительно способствовали дальнейшему становлению и развитию востоковедения как гуманитарного образования и науки. Их труды до сих пор представляют собой ценнейшие источники научных исследований и истории российского востоковедения .

Здесь стоит упомянуть, «Китайскую грамматику» Никиты Бичурина - впервые в Российской Империи, систематически изложенные знания о китайском языке. До этой работы студенты учили китайский язык лишь с помощью латино-китайских пособий и словарей.

Положение студентов обучающихся китайскому и некоторым другим восточным языкам может проиллюстрировать следующая ситуация начала XIX века. Архимандрит Софроний требовал от своих подчинённых знание маньчжурского и китайского языков, однако условий для этого практически не было: сам начальник восьмой миссии докладывал в Петербург, что в Пекине отсутствуют пособия для учеников, а направленные китайским правительством наставники работают плохо. Практически единственными учебниками были латино-китайские грамматики и словари католических миссионеров.

В то время также не было ни одного пособия, словаря по практическому китайскому языку. Хотя для подготовки кадров в Пекинскую Духовную миссию, это могло бы значительно помочь. Люди, отправляющиеся в Китай, не редко владели лишь некоторыми книжными, теоретическими знаниями. Тем не менее, эти знания не могли помочь в бытовой сфере жизни, с которой неизбежно сталкивался любой миссионер.

В начале XIX века в библиотеку Пекинской духовной миссии попадает «Notitia linguae Sinicae», написанная французским иезуитом Жозефом Анри Премаром, данную работу заметили, оценили и начали переводить. Результатом этой деятельности стало создание в 30-40-е года «Китайского Лексикона» на основании II части «Notitia linguae Sinicae». Выбор данной работы определился тем, что в ней была лексика, которую можно было широко использовать в жизни, в быту.

### **Иллюстрации**

Мисбахова Диана Радиковна  
Китаеведение и страны Азиатско-Тихоокеанский региона  
Институт Международных отношений, истории и Востоковедения  
Казанский Федеральный Университет

**РУКОПИСНЫЙ ПЕРЕВОД «NOTITIA LINGUAE SINICAE» Ж. ПРЕМАРА ИЗ ОТДЕЛА  
РЕДКИХ РУКОПИСЕЙ БИБЛИОТЕКИ КАЗАНСКОГО УНИВЕРСИТЕТА**

В XVIII веке Казани, в связи с её удобным географическим положением, стало развиваться востоковедение. В середине XIX – начале XX вв. активизировалось развитие филологической мысли в ориенталистике, этот момент также характеризовался появлением нового взгляда на преподавание восточных языков.

Здесь стоит упомянуть, «Китайскую грамматику» Никиты Бичурина - впервые в Российской Империи, систематически изложенные знания о китайском языке. До этой работы студенты учили китайский язык лишь с помощью латино-китайских пособий и словарей.

Положение студентов обучающихся китайскому может проиллюстрировать следующая ситуация начала XIX века. Архимандрит Софроний требовал от своих подчинённых знание маньчжурского и китайского языков, однако условий для этого практически не было: сам начальник восьмой миссии докладывал в Петербург, что в Пекине отсутствуют пособия для учеников, а направленные китайским правительством наставники работают плохо. Практически единственными учебниками были латино-китайские грамматики и словари католических миссионеров.

В то время также не было ни одного пособия, словаря по практическому китайскому языку. Хотя для подготовки кадров в Пекинскую Духовную миссию, это могло бы значительно помочь. Люди, отправляющиеся в Китай, не редко владели лишь некоторыми книжными, теоретическими знаниями. Однако, эти знания не могли помочь в бытовой сфере жизни, с которой неизбежно сталкивался любой миссионер.

В начале XIX века в библиотеку Пекинской духовной миссии попадает «Notitia linguae Sinicae», написанная французским иезуитом Жозефом Анри Премаром, данную работу заметили, оценили и начали переводить. Результатом этой деятельности стало создание в 30-40-е года «Китайского Лексикона» на основании II части «Notitia linguae Sinicae». Выбор данной работы определился тем, что в ней была лексика, которую можно было широко использовать в жизни, в быту.

Научный руководитель  
Доктор ист. наук  
Доцент каф. Китаеведения и стран АТР

Мартынов Д. Е.

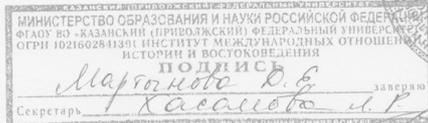


Рис. 1. Мартынов Дмитрий Евгеньевич